



CHEZ LES BASQUES

IPARRALDEARI BURUZKO
DOKUMENTAL ZIKLOA
CYCLE DE DOCUMENTAIRES
SUR LE PAYS BASQUE NORD

AZAROAREN 7tik 15era
7 > 15 NOVEMBRE 2015

IPARRALDEA, ZINEMAREN ARRAGOA

«Chez les Basques» zikloak, zinemaren hasieratik beretik zinegile ospetsuek lurralde honetako biztanleen egunerokotasuna filmatuz egin zituzten dokumentalak (berriz) deskubritzeko parada eskaintzen dizue. Ziklo hau denen gana iristen da. Alabaina, emanaldiak izanen dira Donibane Lohizunen, Maulen, Urruñan, Kanbon, Hazparden, Biarritzen, Ortzainen, Hendaian, Donapaleun, Donibane Garazin eta Baionan, hots filmak eginak izan diren tokietatik ahal bezain hurbil.

Bernardo Atxagaren mintzaldia zikloaren zabaltzeko, Euskadiko Filmategiaren zuzendaria den Joxean Fernandez-en presentzia, zine-kontzertu paregabe bat, topaketak filmetako protagonistekin, trukaketak egileekin, ikerlariekin edo antropologoekin... Horiek guziek, gure historia amankomuna zertxobait elkarbanatzeko parada eskainiko digute.

Egitarau aberatsa... Lumières Anaietik hasita. Zinemaren asmatzaileak izan ziren 1895ean eta ondoko urtean berean Biarritzera etorri ziren Ama Birjinaren haitzaren gainean, apar eta gatz zurimola batean etengabe lehertzen ziren uhainen mugimendua filmatzera. Bai zinema, bai inpresionismoa saiatu dira naturak eskaintzen dituen eszenen aitzineko mi-respen horren erakustea. Preseski, 20. hamarkadako zinema inpresionistaren maisu bat, Louis Delluc izenekoa, bere filmaren kanpoko ingurumena atxeman nahiz Frantzia guziaz zeharkatu zuena, azkenean Azkaine eta inguruetan gelditu zen, itsasoak haizeztatu zeru urdin horrek eta Roland Barthes-ek aipatzen duen « argi argitsu »-ak xoraturik.

Maurice Champreux ere zinemaren hastapen haietako eragile nagusietarik bat izan zen. 30. hamarkadan, lehen aldiz kanpoan soinuarekin filmatzea gero eta egingarriagoa izanik, Champreux-ek Euskal Herria eta bere kantuak hautatu zituen zinema soinudunaren sortzearentzat. « Au Pays des Basques »-ekin, kasik musika film bat egin zuen eta zineman entzun zen euskarazko lehen hitza eskaini zigun: "erleak". Mugimendua, argia eta soinua, zinemaren ezinbesteko osagaiak...

Zinemaren sortzaile horien obretaz gain, programatzen ditugu ere lurrean paradisua atxeman zuela pentsatzen zuen Orson Welles-en dokumentalak, edo Euskaldunek euskararentzat eta beren kulturarentzat zuten atxikimenduaz harriturik zegoen Otar lossellani-rena. Horiei, Hubert Knapp potret egile paristar handia gehitu behar zaie, ahortzi gabe zinegile-antropologo horiek, Xiberoko maskaradak edo gure mendietako artzainak filmatu zituztenak. Denboran, ipar Euskal Herrian eta zinemaren historian zehar egin bidaia hau, aurrean berean filmatua izan den Eugène Green-en euskarazko dokumentalaren estreinaldiarekin bukatuko da.

Programa hau Oskar Alegria, Iruñako *Punto de Vista* festivalaren zuzendariarekin osatu dugu eta haien iazko edizioan emandako zikloan oinarrituta dago. Oskar Alegriak zinema harribitxiak bilatzen ditu bai hemen, bai mundu guzian ere. Gurekin izanen da ziklo ibiltari honetan. Bihotzez eskertua izan dadila bere engaia menduarentzat abentura huntan.

Zinema, hurbiltasuna, partekatzea eta memoria kolektiboa: ongi etorri euskaldunen etxera, ongi etorri « Chez les Basques » ziklora!

IPARRALDEA, TERRE DE CINÉMA

Le cycle « Chez les Basques » vous propose de (re)découvrir les documentaires de grands réalisateurs venus filmer des scènes de la vie quotidienne des habitants de ce territoire, et cela dès les débuts du cinéma. Ce cycle s'invite auprès de tous puisque les projections sont organisées à Saint-Jean-de-Luz, Mauléon, Urrugne, Cambo, Hasparren, Biarritz, Ossès, Hendaye, Saint-Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port et Bayonne, soit au plus près des lieux où les films ont été tournés.

Une conférence unique de Bernardo Atxaga en ouverture du cycle, la présence de Joxean Fernandez, directeur de la Filmothèque basque, un ciné-concert exceptionnel, des rencontres avec des protagonistes des films, des échanges avec des réalisateurs, des chercheurs ou des anthropologues nous permettront de partager un peu de notre histoire commune.

Un riche programme à commencer par les Frères Lumière, inventeurs du cinéma en 1895 et venus à Biarritz dès l'année suivante filmer le mouvement des vagues s'écrasant inlassablement, dans un poudrolement d'écume et de sel, sur le Rocher de la Vierge. Cet émerveillement devant les scènes de la nature, le cinéma comme l'impressionnisme se sont évertués à le reproduire. Et c'est justement un maître du cinéma impressionniste des années 20, Louis Delluc, qui, après avoir parcouru toute la France pour le tournage de son film, s'arrêta enfin à Ascain et ses environs, fasciné par ce ciel bleu ventilé par la mer, par cette « lumière lumineuse » dont parle Roland Barthes.

Maurice Champreux fut aussi un des acteurs majeurs des prémices du cinéma. Dans les années 30, le projet de tourner pour la première fois en extérieur avec le son étant de plus en plus réalisable, Champreux choisit le Pays Basque et ses chants pour la naissance du cinéma sonore. Avec *Au Pays des Basques*, il réalisa quasiment un film musical et nous offrit le premier mot en euskara dans le cinéma : "erleak" (abeilles). Le mouvement, la lumière et le son, ingrédients indispensables du cinéma...

Au-delà des œuvres de ces fondateurs du cinéma, nous programmons également les documentaires d'Orson Welles pensant avoir trouvé le paradis sur terre ou celui d'Otar Iossellani, impressionné par l'attachement des basques à leur langue et à leur culture. À ceux-là, il convient d'ajouter Hubert Knapp, grand portraitiste parisien sans oublier ces cinéastes-anthropologues venus capter les rites des mascarades souletines ou la vie si particulière des bergers de nos montagnes. Ce voyage dans le temps, le Pays Basque nord et l'histoire du cinéma se conclura avec l'avant-première du documentaire tout en euskara d'Eugène Green, tourné cette année et présenté en clôture de ce cycle.

Ce programme construit avec Oskar Alegria, directeur du Festival *Punto de Vista* de Pampelune, est tiré du cycle éponyme présenté lors de la dernière édition de cet excellent festival. Inlassable chercheur de pépites cinématographiques d'ici et du monde entier, Oskar Alegria nous accompagnera durant notre cycle itinérant. Nous le remercions chaleureusement pour son engagement dans cette aventure.

Cinéma, proximité, partage, mémoire collective... bienvenue "Chez les Basques" !



DONIBANE LOHIZUNE - SELECT ZINEA

SAINT-JEAN-DE-LUZ - CINÉMA LE SELECT

azaroaren 7an larunbata | samedi 7 novembre | 20:30

ZIBURU

Bernardo Atxagaren hitzaldia

Conférence de Bernardo Atxaga

Bat bateko itzulpena segurtatua kaskoekin (euskaratik frantsesera)
Traduction simultanée du basque au français

Bernardo Atxaga euskal idazlea da. Bere obra, 32 hizkuntzatan irakur daitekeena, zinemara eraman dute Euskal Herriko zenbait zinema egilek.

Bernardo Atxaga idazleak Beñat Toyos izanen du lagun hitzaldi honetan, Ziburun hazitako familiaren semea eta zapi urte zituela Orson Welles-en dokumentaleko protagonistia izan zena. Dokumentalen ondotik, Ziburuko ikastolako haurrekin eta gitarrak lagundurik, Beñat Toyos-ek haurtzaroan ikasi zituen kantuak kontzertu ttiki batean eskainiko dizkigu.

Bernardo Atxaga est un écrivain basque. Son œuvre, traduite en 32 langues, a été portée à l'écran par des cinéastes du Pays Basque.

Bernardo Atxaga sera accompagné de Beñat Toyos, grandi à Ciboure et qui fût, à l'âge de sept ans, l'une des principales figures du documentaire d'Orson Welles. Après la projection, Beñat Toyos interprétera avec sa guitare des chants appris pendant son enfance avec les enfants de l'ikastola de Ciboure.

AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES (Pays Basque I + Pays Basque II)

Orson Welles

Britaina Handia - Grande-Bretagne, 1955, 50'

Jatorrizko bertsoia ingelesez, frantsesezko azpitituluekin
Version originale en anglais, sous-titrée en français
Ekoizpena | Production : Louis Dolivet. British Television

Orson Wellesek 1955ean European egin zuen bira batean British Television katearentzat egindako sei kapituluko lehen bi sailak dira.

Pays Basque I (The Basque Countries): Euskal Herriari, Euskaldunei eta haien ohiturei eta historiari buruzko dokumentala da. Egilea euskal herritarren arimara hurbiltzen saiatzen da, haien lan, jolas eta idiosinkrasia berezia oinarri hartuta. Kapitulu hau lotzen duen haria Orson Wellesen lagun Charles Wertebeker idazlearen emazteari egindako elkarrizketa luze bat da.

Pays Basque II (La Pelote Basque): Bigarren kapitulu honen ardatza pilota-jokoa da; zer modalitate dauden eta euskal gizartearen zenbateko garrantzia duen erakusten du. *Kane herriarra* filmaren egilea ahoa zabalik geratu zen etengabe dantza egiten duten emakumeekin, joko garbiaren mamiarekin, aintzinako hizkuntzaren misterioarekin, kontrabandoarekin eta sare bidezko uso-ehizarekin, besteak beste.

Il s'agit à des deux premiers volets d'une série de six épisodes réalisés pour la télévision britannique par Orson Welles, en 1955, lors d'une tournée qu'il fit en Europe.

Pays Basque I (The Basque Countries): documentaire consacré au Pays Basque, aux Basques, à leurs coutumes et à leur histoire. Le cinéaste s'efforce de s'approcher de l'âme basque, en s'appuyant sur leur travail, leurs jeux et leur particulière idiosyncrasie. Le fil conducteur de cet épisode est un long entretien avec la femme de l'écrivain Charles Wertebeker, ami d'Orson Welles.

Pays Basque II (La Pelote Basque): ce deuxième épisode est essentiellement consacré à la pelote basque. On y voit les différentes disciplines pratiquées et l'importance qu'occupe le jeu de pelote dans la société basque. Le réalisateur de *Citizen Kane* est notamment ébahi par les femmes qui dansent sans cesse, l'essence du jeu de *joko garbi*, le mystère d'une langue ancestrale, la contrebande et la chasse à la palombe à l'aide de filets.



DONIBANE GARAZI - VAUBAN ZINEA

SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT - CINÉMA VAUBAN

azaroaren 8an igandea | dimanche 8 novembre | 17:00



EUSKADI ÉTÉ 1982

Otar Iosseliani

Frantzia - France, 1982, 55'

Dialogorik gabe

Sans dialogue

ekoizpena | Production: FR3, INA

Otar Iosseliani zinemagile georgiarrak Heletako Corpus Christi besta handia eta Pagolako biztanleek 1982ko udaran interpretatu eta abestutako "Pette Basabürü" pastoralaren aurkezpena filmatu zituen. Euskal nekazarien eguneroko bizimodu eta aisia-garaia behatu zituen ere bai: gaztagintza, arkumeen ile-moztea, ardi-jezteak, landa-lanak, belar-mozketa, pilota-jokoa, dantza-entseguak, mus-partidak... "historia osoan bere ezaugarriak eta hizkuntzari, Europako hizkuntza zaharrenari, eustea lortu duen herri harro eta ausart horri" bere begirunea adieraziz.

Filma 1983ko Cannes-eko festibalean aurkeztu zen *Quinzaine des Réalistes* sailean.

Proiektzioaren ondotik, solasaldia filmaren protagonista batzuekin.

Le réalisateur géorgien Otari Iosseliani a filmé la Fête-Dieu à Hélette, ainsi que la présentation de la pastorale "Pette Basabürü", interprétée et chantée par les habitants de Pagolle, au cours de l'été 1982. Il a observé le mode de vie quotidien des paysans basques: la fabrication du fromage, la tonte des agneaux, la traite des brebis, les travaux des champs, les foins... Et aussi le temps des loisirs: pelote basque, répétitions de danse, parties de "mus" et préparation de la pastorale. Le réalisateur voulut ainsi montrer son respect pour ce « peuple fier et audacieux ayant réussi à maintenir ses caractéristiques et sa langue, la plus ancienne d'Europe, tout au long de son histoire ». Le film fut présenté au Festival de Cannes, en 1983, dans le cadre de la *Quinzaine des Réalistes*.

A l'issue de la projection, échanges avec des protagonistes du film.

GARAZI

Jacques Krier, Jean-Claude Bergeret

Frantzia - France, 1959, 26'

Jatorrizko bertsoia frantsesez eta euskaraz

Version originale en français et en basque

ekoizpena | Production: FR3, INA

1959an, zinemagile batzu beren kamerekin Arnostegiko leporaino igo ziren, Eiheralarretik hurbil dagoen muga aldeko xoko batera heltzeko, Ellande Etchehandy artzainak udaberria eta uda gain hartako bere bordan igarotzen baititu. Dokumental honek irudi errerak eskaintzen dizkigu garai hartako artzainen eguneroko biziaz: lainoa, bakardadea, egurrezko teilatuak, xuriketak errekan, irrintzina bidezko komunikazioa eta egun alaiak Garaziko merkatuan. Filma desagertua den bizimodu bat erakusten du, goi mendietako artzainarena, egileen arabera « ederra eta poetikoa bezain gogorra eta bortitza » izaten ahal zena.

Filmaren ostean, solasaldiak Basil Ibañez, Eiheralarreko historialariarekin eta Bernardo Anchorena, Or baitzetako artzainarekin.

1959, des cinéastes chargés de leurs caméras montent jusqu'au col d'Arnostegi pour atteindre un petit coin frontalier proche du village de Saint-Michel où le berger Ellande Etchehandy passe les mois de printemps et d'été, là-haut dans son kayolar. Ce documentaire nous offre de superbes images du quotidien des bergers d'alors: brouillard, solitude, toits de planches, lavage du linge dans le ruisseau, communication par "irrintzinas" et jours heureux au marché de Garazi. Ce film décrit un mode de vie disparu, celui du berger de haute montagne, aussi « dur et âpre qu'il pouvait être beau et poétique » selon les réalisateurs.

A l'issue du film, discussion avec Basil Ibañez, spécialiste de l'histoire du village de Saint-Michel, et Bernardo Anchorena, berger d'Or baitzeta.



HENDAIA - LES VARIÉTÉS ZINEA

HENDAYE - CINÉMA LES VARIÉTÉS

azaroaren 9an astelehena | lundi 9 novembre | 20:30

AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES

(Pays Basque I + Pays Basque II)

Orson Welles

Britaina Handia - Grande-Bretagne, 1955, 50'

Jatorrizko bertsiua ingelesez, euskarazko azpitituluekin - Version originale en anglais, sous-titrée en basque
Ekoizpena | Production: Louis Dolivet. British Television

Orson Wellesek 1955ean Europan egin zuen bira batean British Television katearentzat egindako sei kapituluko lehen bi sailak dira.

Pays Basque I (The Basque Countries): Euskal Herriari, Euskaldunei eta haien ohiturei eta historiari buruzko dokumentala da. Egilea euskal herritarren arimara hurbiltzen saiatzen da, haien lan, jolas eta idiosinkrasia berezia oinarri hartuta. Kapitulu hau lotzen duen haria Orson Wellesen lagun Charles Wertenbeker idazlearen emazteari egindako elkarrizketa luze bat da.

Pays Basque II (La Pelote Basque): Bigarren kapitulu honen ardatza pilota-jokoa da; zer modalitate dauden eta euskal gizartean zenbateko garrantzia duen erakusten du. *Kane herritarra* filmaren egilea ahoa zabalik geratu zen etengabe dantza egiten duten emakumeekin, joko garbiaren mamiarekin, aintzinako hizkuntzaren misterioarekin, kontrabandoarekin eta sare bidezko uso-ehizarekin, besteak beste.

Filmaren ondotik, poteo pintxoia zineman.

Il s'agit là des deux premiers volets d'une série de six épisodes réalisés pour la télévision britannique par Orson Welles, en 1955, lors d'une tournée qu'il fit en Europe.

Pays Basque I (The Basque Countries): documentaire consacré au Pays Basque, aux Basques, à leurs coutumes et à leur histoire. Le cinéaste s'efforce de s'approcher de l'âme basque, en s'appuyant sur leur travail, leurs jeux et leur particulière idiosyncrasie. Le fil conducteur de cet épisode est un long entretien avec la femme de l'écrivain Charles Wertenbeker, ami d'Orson Welles.

Pays Basque II (La Pelote Basque): ce deuxième épisode est essentiellement consacré à la pelote basque. On y voit les différentes disciplines pratiquées et l'importance qu'occupe le jeu de pelote dans la société basque. Le réalisateur de *Citizen Kane* est notamment ébahi par les femmes qui dansent sans cesse, l'essence du jeu de *joko garbi*, le mystère d'une langue ancestrale, la contrebande et la chasse à la palombe à l'aide de filets.

Après le film, potéo pintxo au comptoir du cinéma.



MAULE - MAULE BAITHA ZINEA MAULÉON - CINÉMA MAULE BAITHA

azaroaren 10ean asteartea | mardi 10 novembre | 20:30

THE BASQUES OF SANTAZI

Leslie Woodhead - Sandra Ott

Ingalaterra - Angleterre, 1987, 52'

Jatorrizko bertsoia ingelesez eta euskaraz, frantsesezko azpitituluekin
Version originale en anglais et en basque, sous-titrée en français
Ekoizpena | Production: Granada TV (série "Disappearing worlds")

Filma hau Sandra Ott-en antropologia lanetan oinarritzen da, bereziki *The circle of mountains* (1981) maila haundiko ikerlanean. Goillart eta Junet familien eguneroko bizia segitzen du, Xiberoko Santa Grazi herrian. Egileek 80. hamarkada bukaerako euskal baserri horien bizia segitu dute urte batez, herritarrak munduari lotuko zituen asfaltoko bidea azkenean estreinatzen uenean. *The Basques of Santazi* tokian berean egin inkesta bat da, baserriko biziaren edertasunaz eta zailtasunetaz. Desagertzekotan dagoen mundu baten kontakizuna da ere.

Proiektiotik landa, solasaldia dokumentalaren protagonistekin, baita ere Philippe Etchegoyhen-ekin, artzainei buruzko liburu liluragarri batzuen autorea.

Basé sur les travaux en anthropologie de Sandra Ott, auteure notamment de *The circle of Mountains* (1981), le film suit le quotidien des familles Goillart et Junet du village souletin de Sainte-Engrâce, situé aux pieds des Pyrénées. Les réalisateurs ont suivi pendant plus d'une année la vie de ces fermes basques à la fin des années 80, au moment où s'inaugurerait enfin le chemin en asphalte unissant les habitants et les villages environnants. *The Basques of Santazi* est une enquête de terrain sur la beauté et les difficultés de la vie rurale, mais également le récit d'un monde en voie d'extinction.

Après le documentaire, rencontre avec les principaux personnages du film ainsi qu'avec Philippe Etchegoyhen, auteur d'ouvrages passionnants consacrés au pastoralisme.



MASKARADAK (MASCARADES)

Jean-Dominique Lajoux

Frantzia - France, 1980, 27'

Jatorrizko bertsoia euskaraz
Version originale en basque
Ekoizpena | Production: Jean-Dominique Lajoux, CNRS Audiovisuel

Filma hau 1968ko otsailaren 18an eta martxoaren 3an filmatu zuten Pagolan eta Ligi Atherein, ihauteriak ikertzeko lan baten barruan. Filmean dantza eta antzerki herrikoiak ageri dira, eta aktore maskaratuak dira protagonista. Jean Dominique Lajoux CNRSean ikertzaile, zinemagile eta antropologoak kapituluka landu zuen filma eta pertsonaiak bikain sailkatu zituen. Film hau UNESCOk lagundu eta babestua du.

Proiektzioaren inguruan, solas egingen dugu Jean-Dominique Lajoux (konfirmatzekoa), Nicole Lougarot eta Mixel Etxekopar-ekin.

Ce film a été tourné entre le 18 février et le 3 mars 1968 à Pagolle et Licq-Atherey, dans le cadre d'un travail de recherche sur les carnivals et les mascarades. Ce document présente plusieurs scènes de danse et de théâtre populaires, dont les principaux protagonistes sont des acteurs masqués. Jean Dominique Lajoux, chercheur au CNRS, réalisateur et anthropologue, a divisé ces scènes en chapitres, et merveilleusement classifié les personnages. Ce film a reçu le soutien et le patronage de l'UNESCO.

Discussions autour du film avec le réalisateur Jean-Dominique Lajoux (sous réserve), Nicole Lougarot et Mixel Etxekopar.

HAZPARNE - HARITZ BARNE ZINEA HASPARREN - CINÉMA HARITZ BARNE

azaroaren 11an asteazkena | mercredi 11 novembre | 17:00

LE CURÉ BASQUE DE GRÉCIETTE

Hubert Knapp

Frantzia - France, 1958, 33'

Jatorrizko bertsioa frantsesez euskarazko azpitituluekin

Version originale en français, sous-titrée en basque

ekoizpena | Production: Office National de Radiodiffusion Télévision Française (ORTF)

Filmak hasiera ezin hobea dauka: 80 urteko apez batek *L'Equipe* aldizkaria irakurtzen du zorrozki, txirrindularitza izugarri gustatzen zaiolako. Apeza, gainera, kontrabandoaren aldekoa da eta kontrabandoan ibiltzen da; horrez gain, euskal jendeak nola maitatzen duen azaltzen du.

Zentzu zinematografiko handiarekin, Hubert Knapp-ek bete-betean asmatu zuen dokumentala horrekin. Apeza bati elkarrizketa egin zion, Jean Elissalde "Zerbitzari" azkaindarrari, hain zuzen ere. Jean Elissalde zinema-gidoigilea eta euskaltzaina zen, eta diote pilotan jokatzeko ere ez zuela biblia uzten. Zinemagile paristarrek apezarekin egin zuen topo Gerezieta haren parrokian, eta haren unibertsoa islatzen duen mundu ttiki baten erretratua egin zuen.

Proiektzioaren ondoren, « Zerbitzari » apezaren potreta egiten segituko dugu, ongi ezagutu zuten Lekorneko bi biztanleekin solastuz.

Un curé de 80 ans qui lit religieusement le journal *L'Equipe* en raison de son amour inconditionnel pour le cyclisme... Voilà un bon début de film. D'autant que ce curé est non seulement partisan de la contrebande et avoue la pratiquer. Il s'avère également prolixe sur la manière dont les Basques aiment...

Avec un grand sens cinématographique, Hubert Knapp consacra entièrement l'un de ses Croquis à un entretien avec Jean Elissalde, dit « Zerbitzari », curé né à Ascain, scénariste de cinéma et membre de *L'Euskaltzaindia* (Académie de la Langue Basque), dont on prétend qu'il jouait à la pelote d'une main pour ne pas lâcher sa Bible, qu'il tenait dans l'autre. Le cinéaste parisien le rencontra dans sa belle paroisse de Gréciette et dressa un très beau portrait personnel et collectif de « l'âme basque ».

Après le film, échanges avec deux habitants de Mendionde qui connaissent bien « Zerbitzari ».



AU PAYS DES BASQUES

Maurice Champreux

Frantzia - France, 1930, 40'

Jatorrizko bertsioa frantsesez, euskarazko azpitituluekin

Version originale en français, sous-titrée en basque

Euskal Herrian egindako lehen film soinuduna da, baita kanpoan filmatutako lehen pelikula soinudun frantsesa ere; gainera, euskarazko hitzak entzuten dira, lehenbizikoz. Zehazki, "erlea" da zineman euskaraz entzun zen lehen hitza. Filmak Euskal Herri osoa zeharkatzen du, mendietatik kostara, irudi ezin ederragoen bitartez; Maurice Champreuxek, betiere, irudi soinudunak filmatzeari eman zion garrantzia. *Au Pays des Basques*, paisaiak eta kantuak uztartzen diren dokumental oso ederra da.

Ce film est considéré comme le premier film parlant français tourné en extérieur, dans lequel on peut entendre, pour la première fois, quelques mots en langue basque. Concrètement, le premier mot jamais prononcé en euskara au cinéma est "erlea" (l'abeille). L'abeille, dans l'ancienne mythologie basque, était l'animal qui reliait le monde des morts à celui des vivants. À travers de superbes plans, Maurice Champreux nous invite à parcourir l'ensemble du Pays Basque, des montagnes jusqu'à l'océan, tout en demeurant toujours attentif à tourner des images pour la première fois sonores. *Au Pays des Basques* est un documentaire d'une grande beauté, qui conjugue paysages et chants.

ORTZAIZE - GARBI ZINE GELA

OSSÈS - SALLE GARBI

azaroaren 12an osteguna | jeudi 12 novembre | 20:30

AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES

(Pays Basque I + Pays Basque II)

Orson Welles

Britaina Handia - Grande-Bretagne, 1955, 50'

Jatorrizko bertsoia ingelesez, frantsesezko azpitu-luekin - Version originale en anglais, sous-titrée en français
Ekoizpena | Production: Louis Dolivet. British Television

Orson Wellesek 1955ean Europan egin zuen bira batean British Television katearentzat egindako sei kapituluko lehen bi sailak dira.

Pays Basque I (The Basque Countries): Euskal Herriari, Euskaldunei eta haien ohiturei eta historiari buruzko dokumentala da. Egilea euskal herritarren arimara hurbiltzen saiatzen da, haien lan, jolas eta idiosinkrasia berezia oinarri hartuta. Kapitulu hau lotzen duen harria Orson Wellesen lagun Charles Wertenbeker idazlearen emazteari egindako elkarrizketa luze bat da.

Pays Basque II (La Pelote Basque): Bigarren kapitulu honen ardatza pilota-jokoa da; zer modalitate dauden eta euskal gizartearen zenbateko garrantzia duen erakusten du. *Kane herritarra* filmaren egilea ahoa zabalik geratu zen etengabe dantza egiten duten emakumeekin, joko garbiaren mamiarekin, aintzinako hizkuntzaren misterioarekin, kontrabandoarekin eta sare bidezko uso-ehizarekin, besteak beste.

Orson Welles-ek, Ameriketatik itzuli berria zen Ñañe Idiart ortzaiztarra luzaz elkarrizketatu zuen herriko plazan. Proiekzioaren ondotik, Jean-Paul, bere semearekin, solasean egonen gira aparteko gaualdi horretan, etxetik sekulan baino hurbilago...

Il s'agit là des deux premiers volets d'une série de six épisodes réalisés pour la télévision britannique par Orson Welles, en 1955, lors d'une tournée qu'il fit en Europe.

Pays Basque I (The Basque Countries): documentaire consacré au Pays Basque, aux Basques, à leurs coutumes et à leur histoire. Le cinéaste s'efforce de s'approcher de l'âme basque, en s'appuyant sur leur travail, leurs jeux et leur particulière idiosyncrasie. Le fil conducteur de cet épisode est un long entretien avec la femme de l'écrivain Charles Wertenbeker, ami d'Orson Welles.

Pays Basque II (La Pelote Basque): ce deuxième épisode est essentiellement consacré à la pelote basque. On y voit les différentes disciplines pratiquées et l'importance qu'occupe le jeu de pelote dans la société basque. Le réalisateur de *Citizen Kane* est notamment ébahi par les femmes qui dansent sans cesse, l'essence du jeu de *joko garbi*, le mystère d'une langue ancestrale, la contrebande et la chasse à la palombe à l'aide de filets.

Pour son documentaire, Orson Welles a longuement interviewé Ñañe Idiart, ortzaiztar de retour des Amériques, sur la place du village. Son fils, Jean-Paul, sera présent à l'occasion de cette exceptionnelle projection plus que jamais «in situ»...



KANBO - L'AIGLON ZINEA CAMBO - CINÉMA L'AIGLON

azaroaren 12an osteguna | jeudi 12 novembre | 19:00

AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES

(Pays Basque I)

Orson Welles

Britaina Handia - Grande-Bretagne, 1955, 26'

Jatorrizko bertsioa ingelesez, frantsesezko azpiztituluekin

Version originale en anglais, sous-titrée en français

Ekoizpena | Production: Louis Dolivet. Télévision britannique

Orson Wellesek 1955ean Europan egin zuen bira batean British Television katearentzat egindako sei kapituluko lehen saila da.

Pays Basque I (The Basque Countries): Euskal Herriari, Euskaldunei eta haien ohiturei eta historiari buruzko dokumentala da. Egilea euskal herritarren arimara hurbiltzen saiatzen da, haien lan, jolas eta idiosinkrasia berezia oinarri hartuta. Kapitulu hau lotzen duen haria Orson Wellesten lagun Charles Wertenbeker idazlearen emazteari egindako elkarrizketa luze bat da.

Il s'agit là de l'un des premiers volets d'une série de six épisodes réalisés pour la télévision britannique par Orson Welles, en 1955, lors d'une tournée qu'il fit en Europe.

Pays Basque I (The Basque Countries): documentaire consacré au Pays Basque, aux Basques, à leurs coutumes et à leur histoire. Le cinéaste s'efforce de s'approcher de l'âme basque, en s'appuyant sur leur travail, leurs jeux et leur particulière idiosyncrasie. Le fil conducteur de cet épisode est un long entretien avec la femme de l'écrivain Charles Wertenbeker, ami d'Orson Welles.



LE CURÉ BASQUE DE GRÉCIETTE

Hubert Knapp

Frantzia - France, 1958, 33'

Jatorrizko bertsioa frantsesez euskarazko azpiztituluekin

Version originale en français, sous-titrée en basque

Ekoizpena | Production: Office National de Radiodiffusion Télévision Française (ORTF)

Filmak hasiera ezin hobe dauka: 80 urteko apez batek *L'Equipe* aldizkaria irakurtzen du zorrozki, txirindularitza izugarri gustatzen zaiolako. Apeza, gainera, kontrabandoaren aldekoa da eta kontrabandoan ibiltzen da; horrez gain, euskal jendeak nola maitatzen duen azaltzen du.

Zentzu zinematografiko handiarekin, Hubert Knapp-ek bete-betean asmatu zuen dokumentala horrekin. Apeza bati elkarrizketa egin zion, Jean Elissalde "Zerbitzari" azkaindarrari, hain zuzen ere. Jean Elissalde zinema-gidoigilea eta euskaltzaina zen, eta diote pilotan jokatzeke ere ez zuela biblia uzten. Zinemagile paristarrak apezarekin egin zuen topo Gerezetako haren parrokian, eta haren unibertsoa islatzen duen mundu ttiki baten erretratua egin zuen.

Un curé de 80 ans qui lit religieusement le journal *L'Equipe* en raison de son amour inconditionnel pour le cyclisme... Voilà un bon début de film. D'autant que ce curé est non seulement partisan de la contrebande et avoue la pratiquer. Il s'avère également prolixe sur la manière dont les Basques aiment...

Avec un grand sens cinématographique, Hubert Knapp consacra entièrement l'un de ses Croquis à un entretien avec Jean Elissalde, dit « Zerbitzari », curé né à Ascain, scénariste de cinéma et membre de l'*Euskaltzaindia* (Académie de la Langue Basque), dont on prétend qu'il jouait à la pelote d'une main pour ne pas lâcher sa Bible, qu'il tenait dans l'autre. Le cinéaste parisien le rencontra dans sa belle paroisse de Gréciette, et dressa un très beau portrait personnel et collectif de « l'âme basque ».

URRUÑA - ITSAS MENDI ZINEA

URRUGNE - CINÉMA ITSAS MENDI

azaroaren 13an ostirala | vendredi 13 novembre | 20:30

LE CHEMIN D'ERNOA

Louis Delluc, René Coiffard

Frantzia - France, 1921, 49'

Film mutua. Jatorrizko bertsoa frantsesez euskarazko azpiztituluekin.

Film muet. Version originale en français, sous-titrée en basque

ekoizpena | Production: Parisia Films

Urruñan sortu Philippe De Ezcurra soinu-jole haundiak Louis Delluc-en filma musikatuko du, lehen aldikotz!

Louis Dellucek, Frantziako zinema-sari ospetsuenetako bati izena ematen dion zinemagile inpresionista handiak, eszenatoki naturaletan bere lehenbiziko pelikula egiteko Azkaine eta bere inguruak aukeratu zituen, Frantziako txoko guztiak aztertu ondoren, liluratuta geratu baitzen itsasotik gertuko euskal mendiek zuten argiarekin. Han, fikziozko dokumental bat egin zuen, kontrabandoa ardatz eta argia protagonistatzat hartuta.

Film luze hau antzinako zuri-beltzeko zinemaren zaleentzako gozamen da.

Les Documents Cinématographiques enpresak Louis Delluc DVD bilduma berriki argitaratu du.

Filma aitzin, Brigitte Berg, egitura horren zuzendaria, gurekin izanen dugu, zine inpresionistaren maisua aipatzeko.

Proiekzioaren ondotik, solasaldia Pierre Oyhanto, Pierre Irastorza eta Mayi Rybalka, Azkaine eta Urruña herrietako "lehen mailako" lekukoekin.

Natif d'Urrugne, Philippe de Ezcurra, grand accordéoniste à la riche carrière locale et internationale, met en musique le film de Louis Delluc. Première mondiale!

Pour tourner son premier film en décors naturels, Louis Delluc, grand cinéaste impressionniste, qui a donné son nom à l'une des plus prestigieuses récompenses cinématographiques françaises, choisit le village d'Ascain et ses environs, après avoir sillonné la France entière pour tourner cette fiction documentaire ayant pour toile de fond la contrebande. Il fut littéralement enchanté par la lumière des montagnes basques, si proches de l'océan. Un long métrage pour amateurs de cinéma en noir et blanc.

La société d'archives Les Documents Cinématographiques vient d'éditer le coffret DVD Louis Delluc. Avant le film, Brigitte Berg, sa directrice, nous parlera de l'importance de ce maître du cinéma impressionniste, chef de file de l'avant-garde des années 20.

Après le film, conversations croisées autour du film avec Pierre Oyhanto, Pierre Irastorza et Mayi Rybalka, habitants et mémoires vivantes de premier plan des villages d'Ascain et d'Urrugne.



12

ZINE KONTZERTUA
CINÉ-CONCERT



ROCHERS DE LA VIERGE

Auguste Lumière,
Louis Lumière

Frantzia - France, 1896, 1'

Film mutua

Film muet

Lumière anaiek 1895ean egin zuten haien filmen lehen emanaldi komertziala, Pariseko Kaputxinoen bulebarreko Grand Café-n izan zen. Asmakizun berri hura 1896ko udaran heldu zen Biarritzera, heien hirugarren filmarekin: *Rochers de la Vierge* nun agertzen den plaia bat, itsasoa, arroka bat eta uhainak etengabe zanpatzen, aparra eta gatza jauzika. Planoa geldia da, ederki konposatua, pintura inpresionista adieraziz, mugimenduan.

Les frères Lumière donnèrent en 1895 une première représentation commerciale de leurs films, au Grand Café du Boulevard des Capucines, à Paris. Cette invention extraordinaire arriva à Biarritz en 1896 avec leur troisième film, *Rochers de la Vierge* dans lequel apparaît une plage, la mer, un rocher contre lequel les vagues s'écrasent inlassablement, dans un poudroïement d'écume et de sel. Le plan est fixe, le cadre soigneusement composé, rappelant la peinture impressionniste, ici en mouvement.

BIARRITZ - LE ROYAL ZINEA

BIARRITZ - CINÉMA LE ROYAL

azaroaren 14an larunbata | samedi 14 novembre | 20:30

AU PAYS DES BASQUES

Maurice Champreux

Frantzia - France, 1930, 40'

Jatorrizko bertsoia frantsesez, euskarazko azpitituluekin

Version originale en français, sous-titrée en basque

Filmaren aurkezpena Euskadiko Filmategiaren zuzendaria den Joxean Fernandez-ekin.

Euskal Herrian egindako lehen film soinuduna da, baita kanpoan filmatutako lehen pelikula soinudun frantsesa ere; gainera, euskarazko hitzak entzuten dira, lehenbizikoz. Zehatzki, "erlea" da zineman euskaraz entzun zen lehen hitza. Filmak Euskal Herri osoa zeharkatzen du, mendietatik kostara, irudi ezin ederragoen bitartez; Maurice Champreuxek, betiere, soinudun irudiak filmatzeari eman zion garrantzia. *Au Pays des Basques* dokumental oso ederra da, nun paisaiak eta kantuak uztartzen diren.

Présentation du film en présence de Joxean Fernandez, directeur de la Filmothèque Basque d'Euskadi.

Ce film est considéré comme le premier film parlant français tourné en extérieur, dans lequel on peut entendre, pour la première fois, quelques mots en langue basque. Concrètement, le premier mot jamais prononcé en euskara au cinéma est "erlea" (l'abeille). L'abeille, dans l'ancienne mythologie basque, était l'animal qui reliait le monde des morts à celui des vivants. À travers de superbes plans, Maurice Champreux nous invite à parcourir l'ensemble du Pays Basque, des montagnes jusqu'à l'océan, tout en demeurant toujours attentif à tourner des images pour la première fois sonores. *Au Pays des Basques* est un documentaire d'une grande beauté, qui conjugue paysages et chants.



ROCHERS DE LA VIERGE

Auguste Lumière,
Louis Lumière

Frantzia - France, 1896, 1'

Film mutua
Film muet

Lumière anaiek 1895ean egin zuten haien filmen lehen emanaldi komertziala, Pariseko Kaputxinoen bulebarreko Grand Café-n izan zen. Asmakizun berri hura 1896ko udaran heldu zen Biarritzera, heien hirugarren filmarekin: *Rochers de la Vierge* nun agertzen den plaia bat, itsasoa, arroka bat eta uhainak etengabe zanpatzen, aparra eta gatza jauzika. Planoa geldia da, ederki konposatua, pintura inpresionista adieraziz, mugimenduan.

Les frères Lumière donnèrent en 1895 une première représentation commerciale de leurs films, au Grand Café du Boulevard des Capucines, à Paris. Cette invention extraordinaire arriva à Biarritz en 1896 avec leur troisième film, *Rochers de la Vierge* dans lequel apparaît une plage, la mer, un rocher contre lequel les vagues s'écrasent inlassablement, dans un poudroïement d'écume et de sel. Le plan est fixe, le cadre soigneusement composé, rappelant la peinture impressionniste, ici en mouvement.

DONAPALEU - SAINT-LOUIS ZINEA SAINT-PALAIS - CINÉMA SAINT-LOUIS

azaroaren 14an larunbata | samedi 14 novembre | 20:30

LE CURÉ BASQUE DE GRÉCIETTE

Hubert Knapp

Frantzia - France, 1958, 33'

Jatorrizko bertsoia frantsesez euskarazko azpitituluekin

Version originale en français, sous-titrée en basque

ekoizpena | Production: Office National de Radiodiffusion Télévision Française (ORTF)

Filmak hasiera ezin hobea dauka: 80 urteko apez batek *L'Equipe* al-dizkaria irakurtzen du zorrozki, txirrindularitza izugarri gustatzen zaiolako. Apeza, gainera, kontrabandoaren aldekoa da eta kontrabandoan ibiltzen da; horrez gain, euskal jendeak nola maitatzen duen azaltzen du.

Zentzu zinematografiko handiarekin, Hubert Knapp-ek bete-betean asmatu zuen dokumentala horrekin. Apeza bati elkarrizketa egin zion, Jean Elissalde "Zerbitzari" azkaindarrari, hain zuzen ere. Jean Elissalde zinema-gidoigilea eta euskaltzaina zen, eta diote pilotan jokatzeko ere ez zuela biblia uzten. Zinemagile paristarrek apezarekin egin zuen topo Gerezieta haren parrokiari, eta haren unibertsoa islatzen duen mundu ttiki baten erretratua egin zuen.

Un curé de 80 ans qui lit religieusement le journal *L'Equipe* en raison de son amour inconditionnel pour le cyclisme... Voilà un bon début de film. D'autant que ce curé est non seulement partisan de la contrebande et avoue la pratiquer. Il s'avère également prolifique sur la manière dont les Basques aiment...

Avec un grand sens cinématographique, Hubert Knapp consacre entièrement l'un de ses *Croquis* à un entretien avec Jean Elissalde, dit «Zerbitzari», curé né à Ascain, scénariste de cinéma et membre de *L'Euskaltzaindia* (Académie de la Langue Basque), dont on prétend qu'il jouait à la pelote d'une main pour ne pas lâcher sa Bible, qu'il tenait dans l'autre. Le cinéaste parisien le rencontre dans sa belle paroisse de Gréciette, et dresse un très beau portrait personnel et collectif de «l'âme basque».



CROQUIS EN SOULE

Hubert Knapp

Frantzia - France, 1958, 27'

Jatorrizko bertsoia frantsesez euskarazko azpitituluekin

Version originale en français, sous-titrée en basque

Orson Wellesek karrikan egin zuen euskal-jendearen erretratua; Iosselianik etxeetan sartzea eta mahaian haiekin esertzea lortu zuen; Hubert Knapp-ek erdietsi zuen, ordea, gertakari intimo eta pertsonalena filmatzea: artzainak, gauez, ukuiluan, pastoral bat prestatzen kantari eta oinutsik dantzan, behiez inguratuta.

Aurkezten ditugun bi dokumentalak *Croquis* saileko parte dira, 1957 eta 1962 artean grabatuak. Hirien eta eskualdeen inguruko sail hori dokumentalen egiteko manera berri bat izan zen. Hubert Knapp-ek filmatzeko modu bat estreinatu zuen elkarrizketatuei hitza emanez, sekretuak edo oroitzapenak bilatuz, elkarrizketak baino, solasaldiak ziren hizketaldi horietan. Historia handia ixtorio ttikiak batuz egiten dela sinesten duen horietako bat zen.

Orson Welles réalisa un portrait des Basques dans la rue; Iosselian parvint à pénétrer dans les maisons et à s'asseoir avec eux à la table commune; Hubert Knapp, pour sa part, réussit à capter l'intimité d'un moment: des bergers chantant et dansant pieds nus pour une répétition de pastorale, la nuit, dans une étable, entourés de vaches.

Les deux documentaires présentés ce soir font partie intégrante de la série des *Croquis*, tournée entre 1957 et 1962. Une série autour des villes et des régions qui marque une nouvelle manière de faire du documentaire. Hubert Knapp inaugure une façon de filmer qui laisse la parole aux interviewés. Il est de ceux qui croient que la grande histoire est l'addition de petites histoires. Sollicitant les confidences ou les souvenirs, il donne la parole dans des entretiens qui relèvent davantage de la conversation que de l'interview.

BAIONA - ATALANTE ZINEA BAYONNE - CINÉMA L'ATALANTE

azaroaren 15an igandea | dimanche 15 novembre | 17:00

FAIRE LA PAROLE

Eugène Green

Frantzia - France, 2015, 116'

Jatorrizko bertsoia euskaraz frantsesezko azpitituluekin

Version originale en basque sous-titrée en français

Ekoizpena | Production: Les Films de l'air

Hitza egin gaurko egunean Euskaldun izateak zer erran nahi duen erakustea entseatzan da, bereziki herri hau ezagutzen ez duen politika edo lurralde egiturarik ez daukan ipar Euskal Herrian. Filma ipar Euskal Herriko hiru lurraldeetan egin izan da, bai eta Gipuzkoan eta Nafarroan ere. Aldea erakusten du bere nortasuna nekez eraiki duten heldu batzuen eta euskaraz eskolatuak izan diren eta beren kultura lasaia gozatu izan duten lau gazteren - iparraldeko hiru eta hegoaldeko bat - artean.

Hitza egin Europako hizkuntzarik zaharrenean emana da, musikaren eta bertsoaren presentzia handi batekin. Belaunaldien arteko bidaia bat da, euskal zibilizazioaren sakontasunean, eta muga faltasuetan zehar: herriaren bi aldean artean altxatzen dena eta materia eta izpiritua bereizten dituen. Lekuka sekuentziak puntuzkatzen dituen Joseba Sarrionandia idazle handiaren ahotsak lotura bat sortzen du iraganeko etsipen ilun haren eta etorkizunean izan daiteken argi izpiaren artean.

Eugène Green, film egilea, eta protagonista zombait gurekin izanen dira dokumentala aipatzeko proiektzioaren ondotik.

Faire la parole (*Hitza egin*) essaie de donner une image de ce que veut dire être Basque aujourd'hui, en particulier en Iparralde, où aucune structure politique ou territoriale ne reconnaît l'existence de ce peuple. Tourné dans les trois provinces du Nord, en Navarre et en Guipuzkoa, ce film montre la différence entre un groupe de jeunes adultes, dont l'identité s'est construite dans la douleur, et quatre jeunes - trois du Nord et un du Sud - qui ont été scolarisés en *euskara* et qui ont pu vivre leur culture d'une manière plus sereine.

Avec une présence importante de la musique et du *bertso*, *Faire la parole* constitue un voyage entre les générations, dans la profondeur de la civilisation basque, et à travers les fausses frontières: celle qui se dresse entre les deux parties du pays et celle qui sépare la matière de l'esprit. La voix du grand écrivain Joseba Sarrionandia, qui ponctue à plusieurs endroits le déroulement des séquences, crée un lien entre les âbîmes obscurs du passé et une possible lumière à venir.

Echanges avec le réalisateur Eugène Green et les protagonistes du film après la projection.

Protagonistak / protagonistes:

Ugaitz Aguirre, Ana Imaz,
Ortzi Murua Berra, Aitor Servier Etchechuri,
Nora Arbelbide Lete, Thierry Biscary,
Hélène Cihigoyenetche, Joël Merah,
Jamixel Bereau, Xan Errotabehere,
Luken Noden, Pako Noden, Kalakan,
Erramun Martikorena, Maddi Oihenart,
Claudine Arhancet, Joseba Sarrionandia



FILM EGILEAK BIOGRAFIAK

BIOGRAPHIES DES CINÉASTES

MAURICE CHAMPREUX

(Paris, 1893 - Chargey-les-Gray, 1976)

Zinema zuzendaria, gidolaria eta argazki-zuzendaria. Zuzendari gisa bere proiekturik ospetsuenak, *Lucette* (1924), *Le Roi de la pédale* (1925) eta *Les Deux Gamines* (1936) dira. Draman eta komedian aritu zen eta, besteak beste, Louis Feuillade zuzendariarekin egin zuen lan, pantaila handira literatura herrikoiko obrak eramanez. Zinematografoa izan zen *Barrabas* (1919) eta *L'Orpheline de Paris* (1921) filmetan.

Cinéaste, scénariste et directeur de la photographie. Ses travaux les plus célèbres, en tant que réalisateur, sont *Lucette* (1924), *Le Roi de la pédale* (1925) et *Les Deux Gamines* (1936). Il s'illustra dans le genre dramatique comme dans la comédie, et travailla notamment avec le réalisateur Louis Feuillade en portant à l'écran des œuvres de la littérature populaire. Il fut chef opérateur et monteur des films *Barrabas* (1919) et *L'orpheline de Paris* (1921).

LOUIS DELLUC

(Cadouin, 1890 - Paris, 1924)

Louis Delluc zinema-zuzendari, kritikaria eta nobelagilea 1917an hasi zen *Le Film* eta *Cinéma* aldizkarietako eta *Paris-Midi* eta *Bonsoir* egunkarietako erredaktore gisa. 1920an, *Cine-Club* astekaria eratu zuen. Fotogeniari buruzko bere teoria estetikoaz azaldu zuen eta zinema komunikabide unibertsala zela defendatu zuen. 1919an, zinema egiten hasi zen *La Fête espagnole* filmeko gidaria idatziz eta René Coiffard-ekin batera *Fumée noire* filma zuzenduz. Beste hainbeste egin zuen *Le Chermir d'Ernoa* filmean ere. Eguneroko bizitzari eta agerraldi naturalei eskaintzen dien arretak zinema impresionistaren ordezkari-rik onenatariko bihurtzen dute. Egun, Frantziako sari ospetsuetako batek, herrialdeko filmik onenaren sariak, urtero ematen dena, bere izena darama.

Le réalisateur de cinéma, critique et romancier Louis Delluc fit ses débuts en 1917 en tant que rédacteur pour les revues *Le Film* et *Cinéma*, ainsi que les quotidiens *Paris-Midi* et *Bonsoir*. En 1920, il fonda l'hebdomadaire *Ciné-Club*. Il exposa sa théorie esthétique de la photogénie et défendit l'idée que le cinéma était un moyen de communication universel. En 1919, il se lança dans le cinéma avec l'écriture du scénario du film *La Fête espagnole* et en dirigeant, aux côtés de René Coiffard, le film *Fumée noire*, ainsi que *Le Chermir d'Ernoa*. L'attention qu'il prête dans ses œuvres à la vie quotidienne et aux scènes naturalistes font de lui l'un des meilleurs représentants du cinéma impressionniste. Aujourd'hui, un prix prestigieux porte son nom et récompense chaque année le meilleur film français.

EUGÈNE GREEN

(New York, Etats-Unis, 1947)

New York hirian sortua, 1968 urtean Europan finkatu eta frantses herritartasuna hartu du. Literatura eta Artearen historiaren inguruko ikasketak egin ditu Parisen. 1977an antzerki konpainia bat sortu du, Théâtre de la Sapience izenekoa, antzerki barrokoaren lengoia berdeskubritzeko lan bat eramanez. Autore gisa, hamabost liburu argitaratu ditu, haietan saiakera batzu, *La parole baroque* (2001) eta *Poétique du cinématographe* (2009) bezalakoak, olerki liburuak, hala nola *Le lac de cendres* (2014) eta sei eleberrir: *La reconstruction* (2008), *La bataille de Roncevaux* (2009), *La communauté universelle* (2011), *Les atticistes* (2012), *Un conte du Graal* (2014), eta *L'inconstance des démons* (2015).

Zinema gile bezala, hiru film labur eta sei fikziozko luzemetrai zuzendu ditu: *Toutes les nuits* (2001), *Le monde vivant* (2003), *Le Pont des Arts* (2004), *La religieuse portugaise* (2009), *La Sapienza* (2015) eta *Le fils de Joseph*, zeinen muntaketa berriki bukatu duen.

Euskal Herriaren eta bere kulturaren zale handia da.

—

Né à New York en 1947, il s'est établi en Europe en 1968, et est naturalisé Français. Il a fait à Paris des études de lettres et d'histoire de l'art, et en 1977 il a créé une compagnie dramatique, le Théâtre de la Sapience, avec laquelle il a fait un travail de redécouverte du langage théâtral baroque.

Auteur, il a publié quinze livres, dont des essais, comme *La parole baroque* (2001) et *Poétique du cinématographe* (2009), des livres de poésie, dont *Le lac de cendres* (2014), et six romans: *La reconstruction* (2008), *La bataille de Roncevaux* (2009), *La communauté universelle* (2011), *Les atticistes* (2012), *Un conte du Graal* (2014), et *L'inconstance des démons* (2015).

Cinéaste, il a réalisé trois mini-films, et six longs-métrages de fiction: *Toutes les nuits* (2001), *Le monde vivant* (2003), *Le Pont des Arts* (2004), *La religieuse portugaise* (2009), *La Sapienza* (2015), et *Le fils de Joseph*, dont il vient de terminer le montage.

Il a une grande passion pour le Pays Basque et sa culture.

OTAR IOSELLIANI

(Tbilissi, Géorgie, 1934)

Matematikako eta musikako ikaslea, bere lehenengo film laburrak 1958an hasi zen zuzentzen eta bere lehenengo film luzea, *La caída de las hojas*, sistema politiko ustelari kritika, 1967an egin zuen, zeina, Cannes-en saritua izan zen. Bere ondorengo obretan, politika sobietarren salaketan sakondu zuen eta, azkenean, bere filmak debekatuak izan ziren. 80ko hamarkada Frantziar erbesteratuta hasi zuen. Han, telebistarako proiektuak egin zituen, horien artean, *Euzkadi été 1982*, eta gehien ospaturiko bere film batzuk izenpetzen amaitu zuen, esaterako, *Los favoritos de la luna* (1984), Venezian saritua izan zena; 1989an, berriro ere sari hori eskuratu zuen *Y se hizo la luz* filmarekin. 1982an, Berlinale jaialdiko Zilarrezko Hartza irabazi zuen *Lundi Matin* (2002) filmarekin.

Étudiant en mathématiques et en musique, il commença à tourner ses premiers courts métrages en 1958 et dirigea son premier long métrage, *La chute des feuilles*, en 1967, une critique du système politique corrompu, primée à Cannes. Dans ses œuvres suivantes, il approfondit sa dénonciation des politiques soviétiques et, finalement, ses films furent interdits par la censure. Il entama les années 1980 exilé en France, où il réalisa des projets pour la télévision comme *Euzkadi, été 1982*, et finit par signer quelques-uns de ses films les plus célèbres, comme *Les favoris de la lune* (1984), qui fut récompensé à Venise; en 1989, il reçut à nouveau cette récompense pour le film *Et la lumière fut*. En 1982, il reçut l'Ours d'Argent de la Berlinale pour *Lundi Matin* (2002).

HUBERT KNAPP

(Toulon, 1924, Paris, 1995)

Telebistako aitzindarietako baten, Jacques Armand-en, zuzendari-laguntzaile gisa hasi zen. Hainbat film labur egin ondoren, *Cinéastes de notre temps* programan kolaboratu zuen Jean-Luc Godard-en deskripzio egiten. 1956an, telebistako *Storytellers* seriean hartu zuen parte oroimen biziaren eta ahozko kulturaren balioa agerian utziz. Bere lagun Jean-Claude Bringuier-ekin batera, kamera subjektiboa erabili zuen Croquis filmean, Frantziar zehar eskualde desberdinak deskribatzeko erabilitako formula dokumentala. 1962an, zinema eta telebista kritikarako Frantziako Elkarteak zuzendaririk onena zela aitortu zuen.

Il fit ses débuts comme assistant réalisateur de l'un des pionniers de la télévision, Jacques Armand. Après avoir réalisé quelques courts métrages, il collabora au programme *Cinéastes de notre temps* avec un portrait de Jean-Luc Godard. En 1956, il participa à la série télévisée *Storytellers*, mettant en valeur la mémoire vivante et la culture orale. Avec son ami Jean-Claude Bringuier, il eut recours à la caméra subjective dans le film *Croquis*, une formule documentaire qu'ils utilisèrent pour dresser le portrait de différentes régions à travers la France. En 1962, il fut reconnu comme Meilleur Réalisateur par l'Association Française de la critique de cinéma et de télévision.

JEAN-DOMINIQUE LAJOUX

(Saint-Dié-des-Vosges, 1931)

Antropologoa, argazkilaria eta zinemagilea. CNRSen (Ikerketa Zientifikoko Zentro Nazionala) ikertzaile izan zen. Argazkia eta zinema erabili zituen ikuspegi etnografikotik hainbat tokitan dokumentazio-lanak egiteko, besteak beste, Indotxinan, Saharan edo Polinesian. Bere lehenengo ikerketa Aubrac-en egin zuen, Frantziako Erdialdeko Mendiguneko eskualdean, 1964az geroztik dozena bat film kokatzeko oinarritzat hartu zuena. Hainbat herrialdetako jaiak kamera bidez erregistratu zituen. 1973an, CNRS-an sartu zen bere ikus-entzuzko saila eratzeke.

Anthropologue, photographe et cinéaste. Il fut chercheur au CNRS. Il utilisa la photographie et le cinéma pour réaliser des travaux documentaires d'un point de vue ethnographique dans plusieurs endroits de la planète, notamment en Indochine, au Sahara ou en Polynésie. Il effectua sa première recherche dans l'Aubrac, région située dans le Massif Central, qu'il prit pour décor pour situer une douzaine de ses films à partir de 1964. À l'aide de sa caméra, il enregistra des fêtes populaires dans divers pays. En 1973, il intégra le CNRS pour fonder son département audiovisuel.

AUGUSTE MARIE LOUIS NICOLAS LUMIÈRE

(Besançon, 1862 - Lyon, 1954)

LOUIS JEAN LUMIÈRE

(Besançon, 1864 - Bandol, 1948)

Zinematografoaren asmatzaitzat hartuak, nahiz eta aurretiaz irudiak mugimenduak proiektatzeko prozedurak egon, Lumière anaiak 1895eko abenduaren 28an pasa ziren historiara Parisko Grand Café del Boulevard des Capucines bulebarrean film baten lehenengo proiektio publikoa antolatzean. Egun horretan asmatu zuten ofizialki zinema. Eta dokumentaletik abiatuz egin zuten, eguneroko bizimoduko agerraldiak filmatuz, horien artean, *Salida de la fábrica Lumière*, *Llegada de un tren a la estación de la Ciotat* edo *El regador regado*. Lumière anaiak zinemaren ahalmen ekonomikoak gaitzetsi bazituzten ere, ez zioten mundu osoan zehar filmatzeari utzi, 1903tik aurrera, bakoitzak bere bideari ekin zion arte.

Considérés comme les inventeurs du cinématographe, même s'il existait auparavant des procédés pour projeter des images en mouvement, les frères Lumière entrèrent dans l'histoire le 28 décembre 1895 au Grand Café du Boulevard des Capucines, à Paris, en organisant la première projection publique d'un film. Ce jour-là, ils inventèrent officiellement le cinéma. Et ils le firent à partir du documentaire, en filmant des scènes de la vie quotidienne, notamment *La sortie de l'usine Lumière*, *L'arrivée d'un train en gare de La Ciotat* ou encore *L'arroseur arrosé*. Si les frères Lumière sous-estimèrent les opportunités que pourrait offrir le cinéma d'un point de vue économique, ils ne cessèrent de tourner dans le monde entier jusqu'en 1903, date à partir de laquelle chacun décida de suivre sa propre route.

ORSON WELLES

(Wisconsin, 1915 - California, 1985)

Aktorea, zuzendaria, gidoilaria eta ekoizlea izan zen. Zineman, antzerkian eta telebistan egin zuen lan. 2002an, British Film Institute erakundeak zinemaren historiako zuzendaririk onena gisa hautatu zuen. Bere lehenengo arrakasta hogeita hiru urte zituela iritsi zen *La Guerra de los Mundos* filmaren emanaldi historikoarekin; bertan, inbasio estralurtar bat islatzen zen. Estatu Batuak hunkiturik geratu zen, RKO estudioek *Citizen Kane* -bere filmik ospetsuenafilmatzeko bere atek irekitzera arte. 40ko hamarkadan, Macarthismo-ak Europatik erbesteratzera behartu zuen komunista izateaz salatuta. Han, aktore lanetan aritu zen bere ekoizpenak finantzatzeko, 50eko hamarkada amaieran berriro ere Hollywood-era iritsi aurretik.

Il fut acteur, réalisateur, scénariste et producteur. Il travailla pour le cinéma, le théâtre et la télévision. En 2002, il fut consacré par le British Film Institute comme le meilleur réalisateur de l'histoire du cinéma. Il connut son premier succès à l'âge de 23 ans, avec la retransmission historique de l'émission *La Guerre des Mondes*, dans laquelle il recréait une invasion d'extra-terrestres. Cette émission marqua profondément les États-Unis, au point que les studios RKO lui ouvrirent leurs portes afin qu'il tourne *Citizen Kane*, son film le plus célèbre. Dans les années 1940, le Maccarthysme le contraignit à s'exiler en Europe, après avoir été accusé d'être communiste. Là, il travailla en tant qu'acteur pour financer ses productions, avant de retourner à Hollywood à la fin des années 1950.

LESLIE WOODHEAD

Leslie Woodhead compte parmi les réalisateurs de documentaire les plus réputés de Grande-Bretagne et est lauréat de nombreux prix internationaux. Il a débuté sa carrière de plus de 40 ans à Granada Télévision (Manchester) en 1961. Pour ce média, Woodhead a réalisé une dizaine de films pour la série "Disappearing World", arpentant l'Afrique, le Népal, le sud du Pacifique, la Chine et l'Europe. Ses cinq films réalisés entre 1974 et 1991 sur les Mursis, un peuple nomade d'éleveurs de bovins dans le Sud-Ouest de l'Éthiopie, ont reçu en 1992 le premier prix de l'Institut Royal d'Anthropologie.

Leslie Woodhead compte parmi les réalisateurs de documentaire les plus réputés de Grande-Bretagne et est lauréat de nombreux prix internationaux. Il a débuté sa carrière de plus de 40 ans à Granada Télévision (Manchester) en 1961. Pour ce média, Woodhead a réalisé une dizaine de films pour la série "Disappearing Worlds", arpentant l'Afrique, le Népal, le sud du Pacifique, la Chine et l'Europe occidentale (uniquement la Soule). Ses cinq films réalisés entre 1974 et 1991 sur les Mursis, un peuple nomade d'éleveurs de bovins dans le Sud-Ouest de l'Éthiopie, ont reçu en 1992 le premier prix de l'Institut Royal d'Anthropologie.

JACQUES KRIER

(Nancy, 1927 - Digne-les-bains, 2008)

Film egilea eta ekoizlea, Jacques Krier-ek, frantses Partidu Komunistaren kidea, « benetako jendea » beti nahi izan ditu filmatu. 60. hamarkadan, Jean-Claude Bergeret-en *A la découverte des Français* sailarako, Krier-ek meatzariari, laborariari, arrantzaleari, menditarren edo erakasleen eguneroko bizia, askotan zaila, filmatzen du. *Cinq colonnes à la une* sailaren kolaboratzailea 1959tik 1968ra, errealitate soziala ikertzen segitzen du bereziki *Les matinales* lanarekin, menaiuko emazteen bizia segituz.

Fikziozko autorea telebistarako, Jacques Krier-ek Frantziako film egile eta kazetari frango inspiratu ditu.

Réalisateur et producteur, Jacques Krier, membre du PCF, a toujours voulu filmer les « vraies gens ». Au cours des années 1960, il filme le quotidien souvent difficile des mineurs, paysans, pêcheurs, montagnards ou enseignants pour la série *A la découverte des Français* de Jean-Claude Bergeret. Collaborateur du magazine *Cinq colonnes à la une* de 1959 à 1968, il poursuit son exploration de la réalité sociale avec notamment *Les matinales*, où il suit pendant plusieurs semaines la vie des femmes de ménage.

Auteur de fictions pour la télévision, Jacques Krier a influencé de nombreux réalisateurs et journalistes qui, dans son sillon, ont continué à décrypter une certaine réalité de la France.



Euskal kultur erakundeak ekoiztu eta koordinatu proiektua da. | Ce projet a été produit et coordonné par l'Institut Culturel Basque.

Euskal kultur erakundeko zuzendaria / Direction de l'ICB

Pantxo Etchegoin

Euskal kultur erakundeko lantaldea / Equipe professionnelle de l'ICB

**Terexa Lekumberri, Maddalen Dupuy, Jakes Larre, Fred Berruet, Frank Suarez,
Maia Etchandy, Maite Deliat, Mailys Iriart**

Proiektuaren arduraduna / Chargé du projet

Frank Suarez

Programazioaren zuzendaria / Direction de la programmation

Oskar Alegria

Azpi titulazioa / Sous-titrage

Labrit Multimedia, Les Documents Cinématographiques, Festival Punto de Vista, Louis Jambrina

Idazketaren arduraduna / Responsable de la rédaction

Frank Suarez

Itzulpenak / Traductions

Kattalin Totorika, Fred Berruet, Txomin Urriza, Labrit Multimédia, Kriztiane Etxaluz

Diseinu grafikoa / Design graphique

Raphaële Connesson de Gorostarzu

Eskerrak / Remerciements

Ana Herrera, Jean-Dominique Lajoux, INA, Pathé Gaumont Archives, Cinémathèque Française, Sylvie Larroque, Jean-Marie Garat, Association Lumière, Beñat Toyos, Ziburuko Ikastola, Terexa Goikoechea, Mitu Goikoechea, Dominique Arangoits, Mixel Etxeber, Mayi Etxeber, Mixel Etxekopar, Philippe Etchegoyhen, Nicole Lougarot, Mayi Goillart, Pierre Goillart, Jean-Pierre Junet, Isabela Junet, Jean-Paul Idiart, Catherine Drone, Andrés García de la Riva, Ana Maria Mougica, Daniel Arbisa, Joxean Fernandez, Ion Lopez, Basil Ibañez, Bernardo Anchorena, Eugène Green, Henri Duinat, Erramun Mougica, Brigitte Berg, Pierre Oyhanto, Mayi Rybalka, Pierre Irastorza, Joxet Grazi...



Proiektuaren partaide nagusia | Partenaire principal du projet



EGITARAU PROGRAMME

-
- DONIBANE LOHIZUNE - SELECT ZINEA | SAINT-JEAN-DE-LUZ - CINÉMA LE SELECT** P.5
azaroaren 7an larunbata | samedi 7 novembre | 20:30
ZIBURU, CONFÉRENCE DE BERNARDO ATXAGA
AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES, ORSON WELLES
-
- DONIBANE GARAZI - VAUBAN ZINEA | SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT - CINÉMA VAUBAN** P.6
azaroaren 8an igandea | dimanche 8 novembre | 17:00
EUSKADI ÉTÉ 1982, OTAR IOSELLIANI
GARAZI, JACQUES KRIER, JEAN-CLAUDE BERGERET
-
- HENDAIA - LES VARIÉTÉS ZINEA | HENDAYE - CINÉMA LES VARIÉTÉS** P.7
azaroaren 9an astelehena | lundi 9 novembre | 20:30
AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES, ORSON WELLES
-
- MAULE - MAULE BAITHA ZINEA | MAULÉON - CINÉMA MAULE BAITHA** P.8
azaroaren 10ean asteartea | mardi 10 novembre | 20:30
THE BASQUES OF SANTAZI, LESLIE WOODHEAD, SANDRA OTT
MASKARADAK (MASCARADES), JEAN-DOMINIQUE LAJOUX
-
- HAZPARNE - HARITZ BARNE | HASPARREN - CINÉMA HARITZ BARNE** P.9
azaroaren 11an asteazkena | mercredi 11 novembre | 17:00
LE CURÉ BASQUE DE GRÉCIETTE, HUBERT KNAPP
AU PAYS DES BASQUES, MAURICE CHAMPREUX
-
- ORTZAIZE - GARBI ZINE GELA | OSSÈS - SALLE GARBI** P.10
azaroaren 12an osteguna | jeudi 12 novembre | 20:30
AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES, ORSON WELLES
-
- KANBO - L'AIGLON ZINEA | CAMBO - CINÉMA L'AIGLON** P.11
azaroaren 12an osteguna | jeudi 12 novembre | 19:00
AROUND THE WORLD WITH ORSON WELLES, ORSON WELLES
LE CURÉ BASQUE DE GRÉCIETTE, HUBERT KNAPP
-
- URRUÑA - ITSAS MENDI ZINEA | URRUGNE - CINÉMA ITSAS MENDI** P.12
azaroaren 13an ostirala | vendredi 13 novembre | 20:30
LE CHEMIN D'ERNOA, LOUIS DELLUC, RENÉ COIFFARD
ROCHERS DE LA VIERGE, AUGUSTE LUMIÈRE, LOUIS LUMIÈRE
-
- BIARRITZ - LE ROYAL ZINEA | BIARRITZ - CINÉMA LE ROYAL** P.13
azaroaren 14an larunbata | samedi 14 novembre | 20:30
ROCHERS DE LA VIERGE, AUGUSTE LUMIÈRE, LOUIS LUMIÈRE
AU PAYS DES BASQUES, MAURICE CHAMPREUX
-
- DONAPALEU - SAINT-LOUIS ZINEA | SAINT-PALAIS - CINÉMA SAINT-LOUIS** P.14
azaroaren 14an larunbata | samedi 14 novembre | 20:30
CROQUIS EN SOULE, HUBERT KNAPP
LE CURÉ BASQUE DE GRÉCIETTE, HUBERT KNAPP
-
- BAIONA - ATALANTE ZINEA | BAYONNE - CINÉMA L'ATALANTE** P.15
azaroaren 15an igandea | dimanche 15 novembre | 17:00
FAIRE LA PAROLE, EUGÈNE GREEN

Prezio bakarra: 4 € emanaldia | Xehetasunak eta txartelen salmenta zuzenki zinegela bakoitzean
Tarif unique: 4 € la séance | Renseignements et billetterie directement auprès de chaque cinéma